

Ar bassion vihan ⁽¹⁾

Chilaouet oll ha chilaouet — Kanein ar bassion viniget.

* * *

Kano ar bassion viniget — Da Zalver ar bed ema gret.

* * *

Da Zalver ar bed ema gret — Pa oa er Jardin Olivet.

* * *

Seitek mil den ha per ugent — Zo eit da Jardin an Olivet ².

* * *

Zo deut da Jardin 'n Olivet — Evit treizan Zalver ar bed.

* * *

Evit trahizan Zalver ar bed — Hag hen trahizan na c'hallent ket.

* * *

Hag e trahizan ne c'hallent ket — Kar Doue na bermete ket ³.

* * *

Laket a oa 'n eur bassefoz — Lec'h na vele na de na noz.

* * *

Lec'h na vele na de na noz — Med eur stereden da zer-noz.

* * *

1. Texte communiqué par M. le chanoine Besco.

2. Il faut entendre ceci d'une multitude acharnée à la perte du Christ.

3. La complainte fait sans doute allusion à un passage de l'Évangile selon saint Jean (XVIII, 1-9) : le Sauveur demanda à ses ennemis : « Qui cherchez-vous ? » — Ils répondirent « Jésus de Nazareth ». Et il leur dit « C'est moi ». Ils reculèrent et tombèrent à terre.

La petite Passion

Écoutez tous, écoutez — Chanter la Passion bénie.

* * *

Chanter la Passion bénie — Au Sauveur du monde elle est consacrée.

* * *

Au Sauveur du monde elle est consacrée — Quand il était au Jardin des Oliviers.

* * *

Dix-sept mille quatre-vingts hommes — Sont allés au Jardin des Oliviers;

* * *

Sont venus au Jardin des Oliviers — Pour trahir le Sauveur du monde;

* * *

Pour trahir le Sauveur du monde — Et ils ne pouvaient le trahir.

* * *

Et ils ne pouvaient le trahir — Car Dieu ne le permettait pas.

* * *

Il fut mis dans une basse fosse — Où il ne voyait rien ni jour ni nuit;

* * *

Où il ne voyait rien ni jour ni nuit — Sinon une étoile à la tombée de la nuit;

* * *

64 CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

Med eur stereden da zer-noz — Hag eun all var dro hanter-noz.

* * *

Hag eun all c'hoaz da c'houlou de — Pa gân an êl dirag Doue.

* * *

Pa gan an êl dirag Doue — An anaon paour a ra ive.

* * *

Eun de e dei var an douar — Ha na nevo biskoaz e bar,

* * *

E traillo 'r mein, e faouto 'r gue — E serro 'noz var dro kreiste.

* * *

E serro 'n noz var dro kreiste — Savo 're varo e mez o be.

* * *

Savo 're varo e mez o be. — Da glevet jujamant Doue.

* * *

Eun elik bihan dei var ar vro — Eur c'horn gantan hag a gorno.

* * *

Eur c'horn gantan hag a gorno — 'Per c'horn ar vro klevet a vo.

* * *

Hag a laro facilement — Arru e dé ar jujamant.

* * *

Arru e dé ar jujamant — Kenkouls d'ar c'hoz vel d'ar iaouank.

CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

65

Sinon une étoile à la tombée de la nuit — Et une autre vers minuit;

* * *

Et une autre encore au point du jour — Quand l'ange chante devant Dieu;

* * *

Quand l'ange chante devant Dieu — Les pauvres trépassés le font aussi.

* * *

Un jour viendra sur la terre — Qui n'aura jamais eu son pareil.

* * *

Où se briseront les pierres, se fendront les arbres — Où la nuit surviendra vers midi.

* * *

Où la nuit surviendra vers midi — Où les morts se lèveront de leurs tombes.

* * *

Où les morts se lèveront de leurs tombes — Pour entendre le jugement de Dieu.

* * *

Un petit ange viendra dans le pays — Avec une trompette et il en sonnera.

* * *

Avec une trompette et il en sonnera — Aux quatre coins du pays on l'entendra.

* * *

Et elle dira facilement — « Il arrive, le jour du Jugement.

* * *

Il arrive, le jour du Jugement — Aussi bien pour le vieux que pour le jeune. »

* * *

66 CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

Ha zant Mikel a vo ennan — E valansaou a vo gantan.

* * *

E valansou en tu deaou — Da boueza d'imp hon ineaou ⁴.

* * *

Ar verc'hez Vari vo ive — C'hi Rozera deuz hi c'hoste;

* * *

Hi Rozera hanter kant gran — Tri ugent liver peb unan ⁵.

* * *

Hag e deulei granenigaou — Da zikour deuz hon ineaou.

* * *

Ma treho an drouk var ar vad — Honnez a vo d'imp kalonad;

* * *

Ma treho ar vad var an drouk — D'ar baradoz ec'h iamp tout ⁶.

Ar goulmek wen ⁽¹⁾

Bennoz an otraou sant Erwan (*bis*) — War ine ma zadek ha ma mam (*bis*).

* * *

4. Dans la liturgie catholique qui est à la base de la tradition bretonne, saint Michel est l'introducteur des âmes dans l'autre vie, l'acteur principal du jugement (Cf. MALE, *L'art religieux du XIII^e siècle en France*, 1902, pp. 420-421.) L'iconographie bretonne le représente tenant sa balance.

5. La Sainte Vierge jettera, comme à la dérobée, un grain par ci, un grain par là, dans le plateau droit de la balance afin d'aider les âmes à atteindre le poids requis pour le salut. Cf. H. PÉRENNÈS, *Les Hymnes de la Fête des Morts en Basse-Bretagne*, pp. 26-27, 36-37.

6. Il y a huit ans, une vieille femme de l'Hôpital de Quimper, âgée de 80 ans, nous a chanté la « Grande Passion » et la « Petite Passion » mises bout à bout. Cette

CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

67

Et saint Michel sera là — Il tiendra sa balance.

* * *

Sa balance du côté droit — Pour nous peser nos âmes.

* * *

La Vierge Marie sera là aussi — Son rosaire à son côté;

* * *

Son rosaire de cinquante grains — Pesant soixante livres chacun.

* * *

Et elle jettera de petits grains — Pour secourir nos âmes.

* * *

Si le mal l'emporte sur le bien — Ce sera pour nous un crève-cœur.

* * *

Si le bien l'emporte sur le mal — Au paradis nous irons tous.

La petite colombe blanche

Bénédiction de Monsieur Saint Yves (*bis*) — Sur l'âme de mon père et de ma mère (*bis*).

* * *

prière, affirmait-elle, se chantait à Laniscat (Côtes-du-Nord) il y a un siècle, dans la quinzaine qui précédait le Vendredi-Saint. Les chanteurs passaient dans les fermes où ils faisaient entendre leur complainte. — M. Le Diberder a étudié quelques complaintes morbihannaises de la Passion dans *Brillia*, Eilvet bléad, Niveren 7, pp. 201-214.

1. Pièce chantée à M. l'abbé Guillerm, en Janvier 1904, par la femme Hello, de Leurrennaou près Koat-Min en Tréméven, pays de Goëlo (Côtes-du-Nord) — On nous écrit qu'il n'y a à Tréméven aucune chapelle de Kérino.